

# 參與國際文化交流活動報告書

( 將公開上網資料 )

## 一、活動或藝術節基本資料：

1.活動或藝術節名稱 ( 中文 )：所有形式繪畫展

( 法文 )：le dessin dans tous ses états

2.主辦單位 ( 中文 )：聖·皮埃爾美術館

( 法文 )：La Halle | Halle Saint Pierre Paris,France

3.活動或藝術節時間 ( 年、月、日 )：2015 年 1 月 20 日 至 2015 年 8 月 14 日

4.活動或藝術節地點：聖·皮埃爾美術館 法國巴黎

5.活動簡介(或藝術節起源及現況) ( 約 400 字 )：

La Halle Saint Pierre 在 2015 年的第一場大型展覽邀請了由畫家及作家 Frédéric Pajak 成立的 Les Cahiers dessinés 出版社進行策展。此出版社自 2002 年以來，出版了不少關於來自各國、不同時代、不同類型的繪畫（畫家、作家、電影工作者的畫作，以及幽默畫作、旅行塗鴉、新聞畫繪等）之相關書籍。趁著 Les Cahiers dessinés 將推出第十號期刊之際，La Halle Saint Pierre 館長 Martine Lusardy 女士連同 Frédéric Pajak 挑選了大量且不同類型的繪畫，除了法國著名作家 Victor Hugo、美國當代畫家 Kiki Smith、法國作家兼畫家 Fred Deux 等人的作品，也包含原生藝術的畫作。橫越兩世紀，約莫七十個藝術家的作品將點綴 La Halle Saint Pierre 的展廳。Les Cahiers dessinés 的宗旨在於呈現並強調藝術繪畫的多元樣貌，不只是藝術家的畫作才稱之為繪畫，幽默諷刺畫繪、素人畫作等，皆可定義為繪畫。而繪畫，作為藝術的本質性語言，最能夠揭露我們隱藏在內心深處的情感。Les Cahiers dessinés 的第十號期刊收集了此展覽共約五百幅的畫作，將與展期同時發行。

6.節目、藝術家或團體的遴選方式：受邀

7.本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：林瑋萱

8.主辦單位聯絡方式：

聯絡人：馬汀納 律莎蒂 (Martine LUSARDY) 巴黎聖皮耶美術館策展人

網址：[www.hallesaintpierre.org](http://www.hallesaintpierre.org)

電話：01 45 23 14 14

二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式 ( 請勾選後，簡單敘述 ) :

1. 食的部份 A.非常滿意 B.尚可 C.不滿意 D.無安排

請簡要說明：\_\_\_\_\_

2. 住的部份 A.非常滿意 B.尚可 C.不滿意 D.無安排

( 附上住宿地點外觀及房間照片 )

請簡要說明：\_\_\_\_\_

3. 當地交通安排 A.非常滿意 B.尚可 C.不滿意 D.無安排

請簡要說明：\_\_\_\_\_

三、主辦單位負擔條件為何？ ( 請勾選後，詳細說明 )

1. 演出費 \_\_\_\_\_

2. 運費 作品來回運費 \_\_\_\_\_

3. 交通費 \_\_\_\_\_

4. 日計生活費 \_\_\_\_\_

5. 文宣廣告費 \_\_\_\_\_

6. 保險費 作品來回運送保險、展覽保險，約共有 17 件 \_\_\_\_\_

7. 住宿費 \_\_\_\_\_

8. 安排當地拜訪或參觀行程 \_\_\_\_\_

9. 安排與計畫有關之活動 ( 包括成果發表 ) 開幕酒會 \_\_\_\_\_

10. 其他 \_\_\_\_\_

四、活動場地相關資料： ( 將公開上網資料 )

1. 場地名稱：

所有形式繪畫展

2. 活動場地簡介 ( 檢附場地室內外照片，或演出場地、舞台、劇場/音樂廳內外及觀眾席等之照片 )：

展場外觀

一、二樓展場

書店

咖啡館

### 3.活動照片 ( 視覺藝術類另檢附每件創作或展出作品照片、圖說 4 張 ) : 畫冊第 266 頁圖文介紹-林瑋萱 (法文中譯)

林瑋萱 1978 年出生於台灣，由於聽覺障礙，六歲起即學習唇語。她很年輕時就投入了繪畫創作之中，而這似乎對她成了一種無以取代的表達方式。曾就讀於台灣的台南藝術大學，自 2011 年起，她在台灣本地及美國皆有舉辦展覽。在同一幅畫作裡，林瑋萱能結合運用木炭筆、樹脂及色鉛筆。這些不同的媒材讓她的畫作呈現出色彩豐富的振動感。柔和與刺耳的聲音、持續的顫音及低音，穿越了紙張，一切組合在一起彷彿隱隱約約地在進行（情感的）調頻。

**LIN WEI-HSUAN** est née en 1978 à Taïwan. Malentendante, elle apprend à lire sur les lèvres dès l'âge de six ans. Elle se consacre très jeune au dessin, qui devient pour elle une source d'expression irremplaçable. Elle étudie les arts plastiques à l'université de Tainan, à Taïwan. Depuis 2011, elle expose dans son pays mais aussi aux États-Unis.

DANS UN MÊME DESSIN, Lin-Wei-Hsuan peut associer le fusain, l'acrylique et le crayon de couleur. Ces différents médiums lui permettent d'obtenir un champ de vibrations colorées. Douceur et stridence, vibrato et basse continue traversent l'espace de la feuille, dans une composition d'ensemble qui évoque une modulation de fréquence.

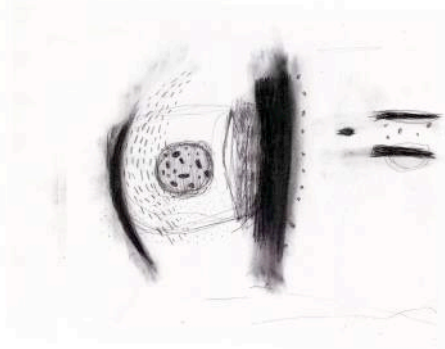
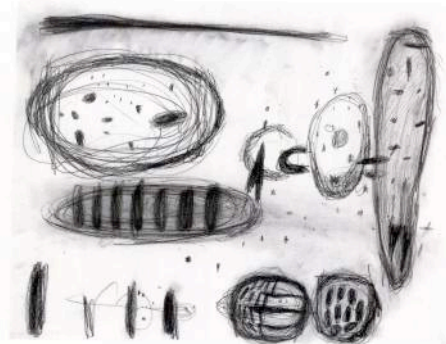
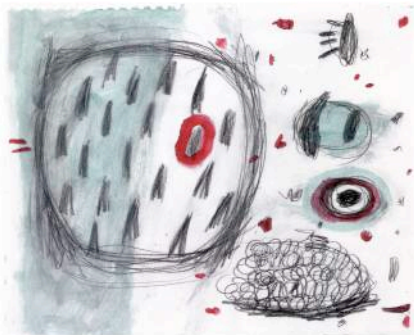


CI-DESSUS ET PAGES SUIVANTES :  
SANS TITRE • 2011 • CRAYON ET AQUARELLE • 30 x 40 CM.



LIN WELSHMAN

LIN WELSHMAN



LIN WELSHMAN

LIN WELSHMAN

4.參觀或參與人數/觀眾席座位數：1,500~10,000 人

五、請附下列相關附件：

- 1.主辦單位簡介
- 2.宣傳單/邀請卡/節目單
- 3.當地媒體相關報導剪報

### 1.主辦單位簡介

聖皮耶美術館(La Halle | Halle Saint Pierre)是巴黎唯一的素人藝術美術館位於在巴黎市聖心堂附近，是民間藝術、原始藝術重鎮收藏家 Max Fourny 夫婦，一生致力於素人藝術的收藏，而聖皮耶美術館的館藏正是以他們所收藏的五百多件畫作和超過八十件的雕塑作品為主。除了展出這些永久館藏，不定期舉辦其他國家的素人藝術（Art Naïf）、民間藝術（Folk Art）、原生藝術（Raw Art, Art Brut）、非主流藝術（Outsider Art）特展，是巴黎重要的原生藝術美術館。

## 2. 聖皮耶美術館 (La Halle | Halle Saint Pierre) 法文邀請函

**HALLE**  
**SAINT PIERRE**  
2, rue Ronsard - 75018 Paris, France  
<http://www.hallesaintpierre.org>

Ms. Wei-hsuan, Lin,  
3F., No.10, Ln. 39, Dongshan St. East Dist.,  
Hsinchu City 300,  
Taiwan

Paris, le 19 août 2014

**Objet :** Invitation personnelle pour une exposition à la Halle Saint Pierre, Paris, France

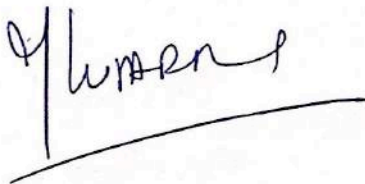
Chère Lin Wei-hsuan,

La Halle Saint Pierre organise du 20 janvier au 14 août 2015 l'exposition *Le dessin dans tous ses états*, dont le but est de présenter des dessins, sans restrictions de genre, des dessins drôles ou mélancoliques, des dessins de grands voyages ou d'introspection, des dessins de peintres, d'écrivains, de cinéastes.

Nous avons été très impressionnés par vos œuvres qui témoignent d'une grande force et d'une imagination féconde. Nous souhaiterions donc inclure un nombre conséquent de vos dessins dans cette exposition et nous espérons que vous aurez la possibilité d'assister au vernissage qui réunira de nombreux artistes contemporains.

Nous restons à votre disposition pour toute information complémentaire et aide dont vous auriez besoin. En attendant de vous accueillir à la Halle saint Pierre à Paris, nous vous prions de croire, chère Lin Wei-hsuan, à l'expression de nos sentiments les plus chaleureux ;

Martine LUSARDY  
Curator of Halle Saint Pierre



Generated by CamScanner

## 聖皮耶美術館(La Halle | Halle Saint Pierre)中文邀請函

(寄件者：聖皮耶 (Saint Pierre)美術館，法國巴黎十八區)

Halle Saint Pierre

2 Rue Ronsard, 75018 Paris, France

[www.hallesaintpierre.org](http://www.hallesaintpierre.org)

(收件者)

林瑋萱女士

臺灣新竹市 300

\*\*\*\*\*

(寄件日期)

2014 年 8 月 19 日，巴黎

主旨：法國巴黎聖皮耶 (Saint Pierre)美術館展覽邀請函

親愛的林瑋萱女士，

法國巴黎聖皮耶美術館將於 2015 年 1 月 20 日起至 8 月 14 日舉辦「所有形式繪畫展」(le dessin dans tous ses états)。展覽的目在於呈現任何種類的繪畫，包括滑稽的繪畫、憂鬱的繪畫、遠途旅遊的繪畫、省思的繪畫，或畫家、作家、製片人的繪畫作品。

我們對於您作品中所展現的強烈且豐富的想像力印象深刻。因此，我們希望您的一些作品能夠在展覽中展出，同時我們也希望您能夠與其他當代藝術家共同出席展覽開幕式。

我們很樂意提供您任何展覽相關的完整訊息，並期待您蒞臨法國巴黎聖皮耶美術館。在此，致上我最高的敬意。

馬汀納 律莎蒂 (Martine LUSARDY)

巴黎聖皮耶美術館策展人

### 3. 宣傳文品-海報

LA HALLE SAINT PIERRE  
SAINT PIERRE  
communiqué de presse

MAIRIE DE PARIS

LA HALLE SAINT PIERRE  
PRÉSENTE L'EXPOSITION  
**LES CAHIERS DESSINÉS**  
21 JANVIER - 14 AOÛT 2015  
2 RUE RONFARD - 75018 PARIS TEL-0142587289

www.hallesaintpierre.org

LES ÉDITIONS DE **FREDERIC PAJAK**  
S'EXPOSENT À **LA HALLE SAINT PIERRE**

— — — **EXPOSITION** 21/01 - 14/08/2015 — — —



## EXPOSITION **LES CAHIERS DESSINÉS** L'ART DU DESSIN

---



KIKI SMITH - Zeeff drawing 4, 1983 - Encre, graphite et acrylique sur papier - 56,8 x 76,5 cm - Galerie Lelong © Photo Fabrice Gibert

Pour sa première grande exposition 2015, **la Halle Saint Pierre invite les Cahiers dessinés**, maison d'édition fondée par le dessinateur et écrivain **Frédéric Pajak** (Prix Médicis essai 2014) qui publie depuis 2002 des ouvrages consacrés au **dessin, sans restriction de genre, de tous les pays et de toutes les époques : dessins de peintres, d'écrivains ou de cinéastes, dessins d'humour, de voyage, de presse...**

A l'occasion de la parution du 10<sup>e</sup> numéro de la revue publié par Les Cahiers dessinés, **Martine Lusardy**, directrice de la Halle Saint Pierre, et **Frédéric Pajak** ont sélectionné un **large panorama de dessins de Victor Hugo à Bruno Schulz, d'Alechinsky à Kiki Smith, de Saul Steinberg à Chaval, Sempé, Willemn, Copi, Fred Deux, Ungerer, Tal Coat, Topor, Reiser, Unica Zürn et Vuillemin...** ainsi que de créateurs d'art brut dont **Louis Pons** et **Louis Soutter**. Ainsi, **près de 70 artistes** se dévoilent **sur près de deux siècles**, dans leur subtile diversité.

Le parcours de *Les Cahiers dessinés : l'art du dessin* réunit pour la première fois dans une exposition **dessins d'artistes, dessins d'humour, dessins d'art brut** pour un foisonnant mélange des genres. D'étranges liens se nouent entre des œuvres que tout semble opposer, et montrent le **dessin comme langage essentiel à l'art**, capable de révéler nos sentiments les plus communs comme les plus inavoués.

Le 10<sup>e</sup> numéro des Cahiers dessinés est publié à l'occasion de l'exposition dont il constitue le catalogue. Il réunit plus de 500 œuvres exposées à la Halle Saint Pierre.

---

## LE MOT DE **MARTINE LUSARDY**

---

*« Le dessinateur se réjouit de la simplicité merveilleuse de son art qui lui permet de se contenter d'une plume, d'encre de Chine et de papier. Il invente ses créatures, imagine et justifie des choses impossibles. Discipliné, il éduque pendant des années son œil, sa main et son caractère jusqu'à ce qu'il conçoive progressivement cette grâce et cette innocence céleste qui peuvent tout faire comprendre avec quasiment rien. Il ne cesse alors de se perfectionner dans la maîtrise de son art, jusqu'à n'être qu'un jouet vivant articulé à son esprit... »*

Alfred Kubin

Depuis vingt ans la Halle Saint Pierre œuvre, au carrefour de l'art brut, à parcourir et rendre compte des territoires hétérodoxes de l'art. Cette tâche passionnée et passionnante a pour but d'ouvrir des trajectoires différentes au sein d'un monde de l'art qui se parcourt sans qu'on puisse jamais le fermer ou le posséder. Cette tension vers cet Autre de l'art anime un projet artistique qui, échappant aux concepts préalablement formatés, s'inscrit dans une pensée non exclusive.

C'est avec cet esprit que la Halle Saint Pierre et les éditions les Cahiers Dessinés se sont associées pour organiser une exposition célébrant le dessin comme l'accomplissement d'une aventure humaine à part entière. Dessins classiques, art brut ou dessins d'humour sont ici autant de propositions graphiques singulières qui nous séduisent, nous étonnent ou nous dérangent. Mais qu'elles fassent fi d'un savoir-faire technique, le revendiquent ou le subvertissent, elles n'œuvrent pas à servir ou opposer des courants artistiques. Bien au contraire, elles font naître, au sein de leur pluralité, un jeu d'échos basé sur l'impératif intime de l'expérience du dessin, ouvrant un potentiel infini de résonance sémantique autant que sensible

**Martine Lusardy**

Directrice de la Halle Saint Pierre  
Co-commissaire de l'exposition

## LE MOT DE **FREDERIC PAJAK**

---

### Ce grand langage

Cette année 2015, les Cahiers dessinés — la collection et la revue — sont invités par la Halle Saint-Pierre à présenter une exposition d'envergure du 21 janvier à fin juillet. Près de 700 œuvres, réalisées par près de 70 artistes, y sont proposées. Cette manifestation, qui s'adresse à un très large public, coïncide avec la parution du dixième numéro de notre revue. Aussi, il nous a paru évident que celle-ci serve de catalogue à l'exposition. Et c'est l'occasion d'offrir un vaste panorama du dessin, une manière d'« état des lieux » : dessins d'aujourd'hui et d'hier, dessins d'artistes, dessins d'humoristes, dessins célèbres, dessins d'autodidactes, dessins d'inconnus. Ce qui les rassemble ici n'a aucune prétention à l'exhaustivité, ni à une théorie du dessin. Notre choix est une affaire d'affinités, justifiée par la curiosité, le goût des contrastes, l'étonnement.

Attentif, le lecteur ne se perdra pas dans ce foisonnement d'images : un chemin invisible fait de méandres le conduira sans peine au cœur de ce grand langage toujours surprenant, toujours renouvelé.

**Frédéric Pajak**

Fondateur des Cahiers dessinés

---



PIERRE TAL COAT - Autoportrait  
1975-1976 - Mine de plomb sur papier  
31 x 23 cm - Collection particulière  
© Tal Coat, ADAGP, Paris, 2015



MUZO - Sans titre  
années 2000  
Encre et crayon de couleur  
Collection de l'artiste © Muzo



TOMI UNGERER - Sans titre, 1964  
Encre de Chine sur papier-calque - 27 x 35,5 cm  
Coll. Musée Tomi Ungerer - Centre international  
de l'illustration, Strasbourg © Musées de la Ville  
de Strasbourg / Mathieu Barbra



PIERRE TAL COAT - Autoportrait  
1975-1976 - Mine de plomb  
sur papier - 31 x 23 cm  
Coll. particulière - © Tal Coat,  
ADAGP, Paris, 2015



CHAVAIL - le réfrigérateur en flammes  
années 1950-1960  
41 x 37,5 cm  
© Archives Chavail



REISER - Dessin paru dans Hara-Kiri,  
années 1960-1970 - Encre et aquarelle  
50 x 35 cm © Michèle Reiser  
Coll. particulière / Photo Olivier Brunet



VICTOR HUGO - La lanterne magique  
sans date, Plume et lavis d'encre brune  
26,3 x 17,3 cm  
Maison de Victor Hugo  
© Photo Roger-Viollet



WILLEM  
Dessin paru dans Charlie Hebdo et Libération,  
années 2000 - Encre et stylo feutre  
65 x 50 cm © Willem / Coll. de l'artiste /  
Photo Olivier Brunet



VUILLEMIN  
Dessin paru dans L'Echo des savanes,  
années 1990-2000 - Technique mixte  
© Willem / Coll. de l'artiste /  
Photo Olivier Brunet

## LES ARTISTES

67 ARTISTES | PLUS DE 500 ŒUVRES

Pierre **ALECHINSKY**  
François **AUBRUN**  
Marcel **BASCOULARD**  
**BOSC**  
Alejandro **CANALES SAENZ**  
James **CASTLE**  
**CHAVAL**  
**COPI**  
Mélanie **DELATTRE**  
Fred **DEUX**  
Christian **DOTREMONT**  
Sylvie **FAJFROWSKA**  
Pierre **FOURNIER**  
**GEBE**  
Patrick van **GINNEKEN** dit **ROMMEN**  
Anne **GOROUBEN**  
Pascale **HEMERY**  
Victor **HUGO**  
Jean-Michel **JACQUET KAMAGURKA**  
Marcel **KATUCHEVSKI**  
Martial **LEITER**  
Raphaël **LONNE**

Michel **MACREAU**  
Stéphane **MANDELBAUM**  
**MICAËL**  
**MIX & REMIX**  
**MUZO**  
**NOYAU**  
**OLIVIER O. OLIVIER**  
Joël **PERSON**  
Chantal **PETIT**  
Laure **PIGEON**  
Louis **PONS**  
Gérald **POUSSIN**  
Edmond **QUINCHE**  
Jean **RAINE**  
Hans-Georg **RAUCH**  
**REISER**  
**EI ROTO**  
Olivier **SAUDAN**  
Jean **SCHEURER**  
Pavel **SCHMIDT**  
Bruno **SCHULZ**  
**SEMPE**

Francine **SIMONIN**  
**SINE**  
Kiki **SMITH**  
Anna **SOMMER**  
Louis **SOUTTER**  
Saul **STEINBERG**  
Daniel **STOTZKY**  
Pierre **TAL COAT**  
**TETSU**  
Gaston **TEUSCHER**  
Josefa **TOLRA**  
Roland **TOPOR**  
Comte de **TROMELIN**  
Tomi **UNGERER**  
Felix **VALLOTTON**  
Corinne **VERET-COLLIN**  
**VUILLEMIN**  
Lin **WEI-HSUAN**  
**WILLEM**  
Otto **WOLS**  
Albert-Edgar **YERSIN**  
Unica **ZÜRN**



PIERRE ALECHINSKY - *Le pigeon d'Hazebrouck*. Encre avec une bordure acrylique sur carte de géographie gravée au XVIII<sup>e</sup> siècle marouflée sur toile 67 x 100 cm - Coll. de l'artiste © ADAGP Paris 2015 - Photographie Olivier Brunet

## LES CAHIERS **DESSINÉS**

Les Cahiers dessinés, maison d'édition créée et dirigée depuis 2002 par Frédéric Pajak, a publié une centaine d'ouvrages : dessins de la grotte Chauvet, d'Apollinaire, de Giacometti, de Cartier-Bresson, sans restrictions de genre, des dessins drôles ou mélancoliques, des dessins de grands voyages ou d'introspection, des dessins de peintres, d'écrivains, de cinéastes ou d'inconnus, des dessins d'ici et d'ailleurs, d'avant et d'après. Elle édite également la revue annuelle *Le Cahier dessiné*.

« Le dessin n'a pas la place qu'il devrait avoir. Il est le parent pauvre des beaux-arts. Le dessin ? On l'appelle brouillon, croquis, esquisse – ou gribouillis. N'étant pas grand-chose, le dessin s'est tourné du côté de la satire et de l'illustration. Il s'est ébattu dans les bibles, les livres d'histoire, les livres populaires, les livres de luxe, puis dans les estampes, les revues, les quotidiens, les magazines. Mais, accroché à un récit, à un poème, à un fait divers ou à une opinion politique, le dessin s'est ménagé. En vérité, il a obéi et s'est tu. »

Pourtant, il existe et nous fascine. Nous dessinons depuis toujours, et depuis l'enfance. Nous dessinons partout : sur la pierre, sur le bois, sur le papier, sur le sable. Il y a peu de préméditation dans cet acte singulier. Il y a peu de grandiloquence. C'est peut-être pour cela que le dessin est si mal vu. On n'aime pas la légèreté. Pourtant, à l'instar du calligraphe qui perfectionne des années durant le même signe, combien faut-il dessiner et redessiner un visage pour qu'il dise enfin de quoi il est fait ? Il faut voir, et voir, c'est le contraire d'avoir vu. C'est un éternel recommencement. »

**Frédéric Pajak**



ROLAND TOPOR - *Happy End*, 1977  
Stylo, encre et crayon de couleur - 32,2 x 24 cm © Roland Topor,  
ADAGP Paris 2015 / Œuvre publiée dans *Thérapeuten*, 1982, Diogenes  
Verlag, AG Zurich / Coll. particulière / Photo Widmer Runi



SAUL STEINBERG - *Révolution culturelle - Art news*  
1970 - Crayon - 58 x 74 cm  
Coll. Isabelle Maeght, Paris © ADAGP, Paris 2015  
Photo Galerie Maeght, Paris



## LA HALLE SAINT PIERRE



Depuis 1986, la Halle Saint Pierre est **le centre culturel parisien de l'art brut et de l'art singulier** et occupe, en France comme à l'étranger, une **place unique** dans l'actualité et la promotion d'une forme d'art marginale, mouvante, fascinante. Grâce à l'exposition *Art brut et compagnie* en 1995, une première en France, la Halle Saint Pierre installe sa réputation de musée expérimental et précurseur. Elle n'a cessé depuis de présenter au public des collections d'avant-garde, un regard profond et réflexif sur **l'art populaire contemporain**.

La Halle s'articule autour d'expositions temporaires, d'une librairie et d'un café. Plus qu'un centre d'art, c'est un lieu de vie où se croisent artistes, collectionneurs, amateurs ou simple visiteurs qui échangent idées, points de vue et informations critiques.

Depuis sa création, plus de 50 expositions temporaires recoupant art brut, modern art et pop culture ont rencontré un franc succès public et critique et confirmé **la place incontournable de la Halle Saint Pierre dans la vie culturelle parisienne**.

### Horaires d'ouverture :

Semaine : 11h à 18h  
Samedi : 11h à 19h  
Dimanche : 12h à 18h

### Expositions temporaires :

8 €, tarif réduit 6,50 €

### HALLE SAINT PIERRE

2, rue Ronsard  
75018 Paris  
M° Anvers (2) / Abbesses (12)

[hallsaintpierre.org](http://hallsaintpierre.org)

[facebook.com/museehallesaintpierre](https://www.facebook.com/museehallesaintpierre)

### CONTACTS PRESSE

#### PIERRE LAPORTE COMMUNICATION

Romain Mangion : [romain@pierre-laporte.com](mailto:romain@pierre-laporte.com)

Frédéric Pillier : [frederic@pierre-laporte.com](mailto:frederic@pierre-laporte.com)

51, rue des Petites-Ecuries

75010 Paris

**01 45 23 14 14**